



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 12 / 2025, Vol. 5, Iss. 12 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81

<sup>1</sup> Яковлева А.С.

<sup>1</sup> Тюменский индустриальный университет

### Специфика перевода лексических единиц в техническом тексте на разных уровнях

**Аннотация:** статья посвящена специфике перевода лексических единиц в техническом тексте на разных уровнях. В современной теории перевода одной из основных проблем является выделение «единицы перевода». Сопоставляя оригинальное произведение и его переводные варианты, любой исследователь в процессе перевода сталкивается с проблемой выбора единицы ориентирования, т.е. «единицы перевода». Исследуются основные тенденции и принципы перевода, специфика перевода технического текста. Методология исследования представлена обзором научных работ отечественных и зарубежных исследователей по обсуждаемому вопросу.

**Ключевые слова:** «единица перевода», теория перевода, сегментация, языковое выражение, словосочетание, интернационализмы

**Для цитирования:** Яковлева А.С. Специфика перевода лексических единиц в техническом тексте на разных уровнях // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 12. С. 233 – 236.

Поступила в редакцию: 05 ноября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 20 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

<sup>1</sup> Yakovleva A.S.

<sup>1</sup> Industrial University of Tyumen

### Specific features of translating lexical units in technical texts at different levels

**Abstract:** this article focuses on the specific features of translating lexical units in technical texts at various levels. In contemporary translation theory, identifying the "unit of translation" remains one of the core challenges. When comparing an original text with its translated versions, any researcher involved in the translation process invariably confronts the challenge of selecting an appropriate "unit of orientation," i.e., the "unit of translation." The paper investigates the main trends and principles of translation, as well as the specific characteristics of technical text translation. The research methodology involves a review of scholarly works by both domestic and international researchers concerning the discussed topic.

**Keywords:** «unit of translation», translation theory, segmentation, linguistic expression, word-combination, internationalisms

**For citation:** Yakovleva A.S. Specific features of translating lexical units in technical texts at different levels. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (12). P. 233 – 236.

The article was submitted: November 05, 2025; Approved after reviewing: November 20, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.

### Введение

Актуальность исследовательской работы обусловлена острой необходимостью вычленения «единиц перевода» в техническом тексте, чтобы обеспечить его максимально возможную эквивалентность. Цели и задачи исследовательской работы представляют собой терминологическое определение понятия «единица перевода», изучение сложившихся принципов выделения единиц перевода, типологию единиц перевода в техническом тексте.

Определение «единица перевода», как и сам термин, обладает некоторой степенью условности, в виду того, что это переменная величина. Ученые пришли к выводу, что размеры этой единицы не стабильны, поэтому при переводе следует изучать их, чтобы глубже понять их значение и выявить эквиваленты между двумя языками.

История теории перевода охватывает примерно пятьдесят лет. Хотя уже древние римляне, предприняли попытки систематизировать теоретические принципы перевода.

Перевод зародился в глубокой древности и оказывал большое влияние на историю становления всей мировой культуры и историю развития некоторых народов.

На протяжении веков лингвисты различных стран работали над оптимальным определением перевода. Дефиниции термина «перевод» разнообразны и многочисленны. Первый теоретик отечественного переводоведения, А.В. Федоров, определяет перевод как способность: «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [7, с. 95].

Среди существующих формулировок термина «перевод», с нашей точки зрения, исчерпывающее определение даёт И.С. Алексеева. Перевод – «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности...» [1, с. 352].

На современном этапе сфера перевода играет ключевую роль и не теряет своей значимости. Российские ученые, такие как Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, Р.И. Аванесов, А.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер, И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, Ю.С. Маслов, Л.Л. Нелюбин, А.В. Федоров, В.Г. Гак, А.Ф. Ширяев, С.В. Тюленев А.Л. Семенов, О.В. Петрова, и другие, внесли большой вклад в создание науки о переводе.

Одной из основных проблем современного переводоведения является выделение единицы перевода в тексте. В этой связи возникает вопрос, что при осуществлении перевода принимать за «единицу перевода».

Понятие «единица перевода» в первый раз было введено в научно-исследовательскую деятельность канадскими лингвистами Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне в книге «Сравнительная стилистика французского и английского языков» (1958). Они определили единицу перевода как «наименьший отрезок речи, связь между составляющими элементами которого не позволяет переводить их по отдельности» [Единица перевода, URL].

М. Шаттлворт и М. Кови определяют ее как «термин, используемый для обозначения лингвистического уровня, на котором оригинальный текст кодифицируется в переведенный текст» [Единицы перевода, URL].

По О. Каде «единица перевода – это наименьший отрезок исходного языка, для которого может быть установлен соответствующий ему отрезок текста на переводящем языке, чтобы при этом неизменным оставался план содержания» [Единица перевода, URL].

Рассмотрев определение «единицы перевода», представленное в работе В.Н. Комиссарова, мы пришли к выводу, что за единицу перевода может быть принята любая единица в тексте. И только переводчик вправе отдать предпочтение той или иной возможности передачи смысла определённого контекста [4, с. 11]. Для большинства исследователей единицей перевода является наименьшая единица языка, соответствующая тексту переводного языка.

Как правило, переводчик ставит перед собой цель не просто выразить смысл текста, а полностью воспроизвести коммуникативную значимость. Чтобы успешно справиться с такой задачей, переводчику необходимо не только правильно выделить «единицы перевода» в тексте, но и подобрать соответствующий перевод, не потеряв при этом структурно-содержательное целое текста.

### Материалы и методы исследований

Л.С. Бархударов дифференцирует перевод на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текста переводчика, исходя из языковой системы, единица которой может быть определена как «единица перевода» разделяет перевод [2, с. 24].

Для нашего исследования был взят англоязычный технический текст «Construction equipment types», на основе которого мы постараемся справиться с аналогичной задачей.

В ходе анализа нами было выявлено, что при вычленении «единицы перевода» в тексте, рассматривают 6 главных языковых уровня: уровень фонем/графем; уровень морфем; уровень слов или словосочетаний; уровень предложений и целого текста.

Также, существует ряд переводческих приемов, которыми можно воспользоваться при передаче той или иной единицы языка: транскрипция/транслитерация, калькирование, описательный перевод, перевод.

### Результаты и обсуждения

В тексте «Construction equipment types» можно выделить следующие типы «единиц перевода»: антропонимы, интернационализмы, слова, сложные существительные и словосочетания. Для каждого типа найдены эквивалентные способы их перевода: антропоним; интернационализмы, слово, сложные существительные и словосочетание.

**Например:** Антропоним (перевод на уровне фонем/графем).

Так, при переводе имени собственного с одного языка на другой (с английского на русский) следует выбрать наиболее точную по звучанию фонему (русского языка). Как правило, такой способ перевода можно увидеть при антропонимах и топонимах. Топоним – географическое название [6, с. 23].

*Clark* – Кларк. Способ перевода: транскрипция.

*Yale \$ Towne* – Джейл / Таун. Способ перевода: транслитерация.

В качестве «единицы перевода» в техническом тексте нами были выделены единицы на уровне слова. В таких случаях они выполняют коммуникативную функцию.

**Например.** Интернационализмы (перевод на уровне слова)

*System* – система. Способ перевода: транскрипция-транслитерация.

*mobile* – мобильный. Способ перевода: транскрипция-транслитерация.

*Asphalt* – асфальт. Способ перевода: транскрипция-транслитерация.

**Например:** Слово (перевод на уровне слова)

*A dumper* – самосвал. Способ перевода: описательный перевод.

*A trailer* – трейлер. Способ перевода: описательный перевод.

*A crane* – кран. Способ перевода: описательный перевод.

*A hoist* – подъемник. Способ перевода: описательный перевод.

*A forklift* – грузоподъемник. Способ перевода: описательный перевод.

В некоторых случаях единицей перевода оказывается морфема. Такой перевод типичен, например, при передаче сложных существительных английского языка.

**Например:** Сложные существительные (перевод на уровне морфем)

*Lift-wheel* – подъемное колесо. Способ перевода: соответствие

Описательный перевод (определение, выраженное сочетанием с предлогом).

Способ перевода: описательный перевод.

В техническом тексте часто используются термины – словосочетания для более точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов.

**Например:** Словосочетание (перевод на уровне словосочетания)

*Construction equipment* – строительное оборудование. Способ перевода: описательный перевод (словосочетание с причастным оборотом)

*Earth moving equipment* – землеройная техника (*Earth* – земля, *moving* – двигать, рыть, *equipment* – оборудование, техника) -. Способ перевода: перевод (словосочетание).

*Construction vehicles* – строительные машины (*Construction* –, *vehicles* –). Способ перевода.

*A dumper truck* – самосвал

*A tipper truck* – самосвал

*An unpowered vehicle* – беспилотный автомобиль

Термин «ложные друзья переводчика» было введено французскими учеными М. Кесслером и Ж. Дерокинью в 1928 году [9, с. 152]. Смысл заключается в том, что такие слова, предположим, в двух языках, пишут и произносят одинаково, вследствие чего, при переводе влекут за собой неправильные представления и создают ошибочную интерпретацию слова, фальшивое понимание содержания текста.

**Например:** Ложные друзья переводчика

*Design* – проектирование.

*Application* – применение

*Operated* – эксплуатируемый

Приведенный выше анализ дает достаточные основания утверждать, что настоящий переводчик способен и владеет методами сегментирования текста. То есть переводчик задает некую установку разделения

текста на малые единицы, при этом соблюдая канонические соответствия в традиционном и переводном языке.

### Выводы

В предложенной статье мы рассмотрели технический текст на предмет выделения и перевода разноуровневых единиц. В тексте были выделены следующие типы единиц перевода: антропонимы, интернационализмы, слова, сложные существительные и словосочетания. Для каждого типа найдены эквивалентные способы их перевода: антропоним; интернационализмы, слово, сложные существительные и словосочетание.

Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что основной трудностью при переводе является выбор контекстно-обусловленного значения из множества лексических значений слова, представленных в словаре.

В заключение, мы хотим отметить, для того, чтобы предельно точно выразить замысел целого, переводчик должен установить «единицу перевода». Его задача выбрать ту единицу, которая способна интерпретировать идею всего текста в грамматическом, лексическом и стилистическом плане.

### Список источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Просвещение, 2001. 95 с.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999. 112 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 2004. 45 с.
8. Arnold D. Machine Translation. An Introductory Guide. Oxford, 1994. 325 p.
9. Кёсслер М., Дероккиньи Ж. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais. Paris.: Vuibert, 1928. 84 с.
10. Nord Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Second Edition / Ch. Nord. Springfield.: Paperback, 2005. 284 с.
11. <https://context.reverso.net/перевод/>.

### References

1. Alekseeva I.S. Introduction to Translation Studies. M.: Publishing center "Academy", 2004. 352 p.
2. Barkhudarov L.S. Language and translation. M: International Relations, 1975. 240 p.
3. Vinogradov V.S. Introduction to Translation Studies. M.: Education, 2001. 95 p.
4. Komissarov V.N. General theory of translation. M., 1999. 112 p.
5. Komissarov V.N. Modern translation studies. M.: ETS, 2004. 424 p.
6. Nelyubin L.L. Explanatory translation dictionary. 3rd ed., revised. M.: Flinta: Nauka, 2003. 320 p.
7. Fedorov, A.V. Introduction to Translation Theory. Moscow, 2004. 45 p.
8. Arnold, D. Machine Translation. An Introductory Guide. Oxford, 1994. 325 p.
9. Koessler, M., and Derocchigny, J. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais. Paris: Vuibert, 1928. 84 p.
10. Nord, Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Second Edition. Springfield: Paperback, 2005. 284 p.
11. <https://context.reverso.net/перевод/>.

### Информация об авторах

**Яковлева А.С.**, кандидат филологических наук, доцент, Тюменский государственный университет, [jakovlewa@mail.ru](mailto:jakovlewa@mail.ru)